

АННА АХМАТОВА В ПЕРЕВОДАХ АБДУЛЛЫ ШЕРА

Мухаммад Тулкинбой ўғли Йўлдошев

Наманганский государственный институт
иностранных языков имени Исхокхона Ибрата

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10659192>

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей творчества Анны Ахматовой, которые следует учитывать при переводе ее стихотворений на узбекский язык Абдуллой Шером

Ключевые слова: Перевод, лирическое стихотворение, «Предвестники весны», «Память о солнце в сердце слабеет», лирическая героиня.

ANNA AKHMATOVA IN TRANSLATIONS BY ABDULLAH SHER

Abstract. The article is devoted to the analysis of the features of Anna Akhmatova's work, which should be taken into account when translating her poems into Uzbek by Abdullah Sher

Keywords: Translation, lyrical poem, "Harbingers of spring", "The memory of the sun in the heart weakens", lyrical heroine.

Известный узбекский поэт Абдулла Шер в 2016 году выпустил сборник стихотворений “Куртакларга беркинган баҳор” (“Предвестники весны”). В специальном разделе книги под названием “Юракда сусаяр куёшнинг ёди” (это перевод строки Анны Ахматовой “Память о солнце в сердце слабеет”) помещены переводы на узбекский язык двадцати стихотворений поэтессы.

Следует отметить, что Абдулла Шер предпослал своим переводам своеобразное поэтическое предисловие под названием “Анна Ахматова”. В нём он очень высоко оценивает талант русской поэтессы и выражает свой восторг по поводу стоической жизни поэтессы. Уверенно можно сказать, что в стихотворении мы видим ответ на вопрос: “Почему Абдулла Шер взялся за перевод Анны Ахматовой?” Ответ этот содержится в строках “Китобини унинг варақлаб, // Шоирликдан туясан ғурур” (“Когда перелистываю её книги, испытываю гордость, что я тоже поэт”).

Первый из переводов, помещённых в сборнике А. Шера называется “Кўмгин мени, кўмгин, шамолжон”. Оно соответствует стихотворению А. Ахматовой “Хорони, хорони меня, ветер!”, написанному поэтессой в 1909 году, из самого первого сборника стихотворений поэтессы под названием «Вечер», выпущенного в 1912 году издательством «Цех поэтов».

Здесь необходимо заметить, что в научном исследовании по переводоведению, прежде, чем анализировать перевод, желательно, первым делом, внимательно ознакомившись с оригиналом, описать его идейное содержание. Это нужно для того, чтобы затем легче было оценить качество перевода.

Дебютный сборник Анны Ахматовой «Вечер» был издан с предисловием выдающегося представителя литературы Серебряного века Михаила Кузмина. Творчество молодой поэтессы было тепло принято и ее коллегами, и профессиональными критиками. Не оставило оно равнодушными и читателей. Известный поэт и исследователь творчества А.Ахматовой М. Дудин писал об этом сборнике: «Книга стала заметным явлением в

русской поэзии». Большинство стихотворений, вошедших в сборник, посвящено интимной лирике – теме свободы души, любви.

Лирическая героиня стихотворению А. Ахматовой “Хорони, хорони меня, ветер!” – женщина предельно одинокая, что констатируется уже в первых строках. После смерти некому ее хоронить, даже родные не пришли проститься. Ей не с кем поговорить, поэтому приходится вести диалог с явлением природы – ветром. Выбирая в качестве собеседника для лирической героини ветер, Ахматова следует традициям русской литературы. Обращения к нему встречаются с древнейших времен. Например, их можно заметить в «Слове о полку Игореве» (знаменитый плач Ярославны). Подобный прием использует и Пушкин в «Сказке о мертвой царевне и семи богатырях» – с могучим и бесстрашным ветром у него общается королевич Елисей.

Одиночество лирической героини здесь напрямую связывается с желанием обрести полную свободу. Однако человек, который ни от кого не зависит и ни к чему не привязан, практически всегда обречен на изоляцию. И вот результат обретения абсолютной свободы, по мысли Ахматовой, – «...труп холодный, и некому руки сложить». И поэтому её лирической героине остается только просить ветер о последних услугах – «закрыть черную рану, прошуметь про ее весну, велеть голубому туману прочитать псалмы».

С самого начала стихотворения создается мрачная атмосфера, и дело здесь не только в затрагиваемой теме смерти. Стоит обратить внимание на лексику, которую употребляет Ахматова: «труп холодный», «черная рана», «вечерняя тьма». Во второй части третьей строфы настроение несколько меняется. Туман не случайно сопровождается эпитетом «голубой». Синий цвет и его оттенки в поэзии Анны Андреевны символизируют покой, свет. Далее говорится о псалмах – их в христианской традиции принято читать по усопшим и до погребения, и после. Считается, что процесс этот приносит покойным великую пользу и великое утешение. По мнению ряда литературоведов, одиночество, выпавшее на долю героини произведения «Хорони, хорони меня, ветер!..», это результат несчастливо сложившихся отношений с мужчиной.

Данное элегического содержания стихотворение, своим образом олицетворённого ветра в определённой степени напоминает и часто встречающееся в восточной поэзии обращение к ветру. Правда, в отличие от произведения А.Ахматовой, в восточной поэзии образ ветра чаще всего выступает как связующее звено между влюблёнными, как посыльный. Ему доверяются сокровенные мысли и чувства лирического героя. Вот, к примеру, строки из А газели Алишера Навои:

Эй насими субх, ахволим дилоромимга айт,
Зулфи сунбул, юзи гул, сарви гуландомимга айт.
Ветер утра, в тиши ты усладе души о моем состоянье скажи,
Ей – с цветущим лицом, с черной пряди кольцом, тонкостанной –
с признаньем скажи.
(перевод Н.Ильина)

Возможно, что А. Ахматовой этот образ утреннего ветра навеян именно восточной традицией. В связи с тем нам подумалось, что этот отдалённо ориенталистский элемент в

стихотворении сближает русскую поэтессу в переводе на узбекский язык с узбекским читателем. При переводоведческом же исследовании, т.е. при сравнении текста оригинала названного стихотворения с переводом, данный общий для обеих национальных поэтических традиций элемент в определенной степени должен был помочь переводчику найти путь к созданию эквивалентного, оригиналу перевода, иначе говоря, точному переводу. Правда, “ветер” у А. Ахматовой в отличие от восточной традиции, не только наперсник, с кем доверительно разговаривает лирическая героиня, не посыльный между влюблёнными.

Лирическая героиня приоткрывает ветру свою душу, она хотела бы быть вольной, как ветер: “Я была, как и ты, свободной,” но она “слишком хотела жить”. Однако жить не просто, близких, её понимающих людей нет, поэтому она фактически мертва – “труп холодный”. Героиня представляет себе свою смерть: никого из близких рядом нет, даже ей “некому руки сложить на груди” после смерти. Поэтому она и обращается к ветру с просьбой закрыть “эту чёрную рану”, т.е. её, вечерней тьмой и велеть “голубому туману” читать над ней псалмы, т.е. заупокойную, похоронную молитву. Такие вот грустные мысли выражаются в стихотворении, оно пронизано песемистическими мыслями, настроением.

REFERENCES

1. Библиофильский венок Анне Ахматовой: Автографы в собрании М.
2. Дыхание песни ISBN 5268-00614-2 1988 г. Ахматова Анна Андреевна
3. Сеславинского: [каталог] / [авт.-сост. [М. В. Сеславинский](#)]. — М.: Про книги: Журнал библиофила, 2014. — 176 с.: ил.
4. Нуруллаева, Гульчехра. Лик любви : Избранное : Стихи, поэмы / Гульчехра Нуруллаева; [Авт. вступ. ст. Д. Камал]. - Ташкент : Изд-во лит. и искусства, 1988. - 565,[1] с., [1] л. портр.; 17 см.; ISBN 5-635-00065-7 (В пер.) : 2 р.
5. [Чуковская Л. К.](#) Записки об Анне Ахматовой. В 3 т. — Paris: [YMCA-Press](#), 1976.
6. [Эйхенбаум Б. М.](#) Анна Ахматова. Опыт анализа. — Пг., 1923